

DOI 10.58351/2949-2041.2026.35.6.016

Бикбова Камилла Ренатовна, Студентка 5-го курса
Уфимский университет науки и технологий

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭПИТЕТОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Аннотация. Перевод художественной литературы важен для межкультурного общения, так как он помогает распространять культурные ценности и требует глубокого понимания языков и умения сохранять эстетическую составляющую оригинала. Эпитет играет важную роль в создании выразительности и индивидуализации персонажей. Его перевод – это творческий процесс, направленный на передачу образности и эмоциональности. Анализ лексических и грамматических трансформаций при переводе эпитетов позволяет выявить эффективные стратегии и внести вклад в развитие теории перевода.

Ключевые слова: Художественный перевод, эпитеты, лексические трансформации, грамматические трансформации.

В условиях глобализации и интенсивного межкультурного общения перевод художественной литературы приобретает особую актуальность. Он не только помогает распространять культурные ценности, но и представляет собой сложный процесс, требующий от переводчика глубокого понимания исходного и переводящего языков, а также умения сохранять эстетическую и эмоциональную составляющую оригинала. Особенно трудным аспектом перевода являются художественные тропы, среди которых особое место занимают эпитеты. Эпитет, как образное определение, играет важную роль в создании художественной выразительности, индивидуализации персонажей и описании окружающего мира. Его перевод – это не просто замена одного слова другим, а творческий поиск, направленный на передачу эстетического воздействия и смысловых нюансов оригинала. Анализ лексических трансформаций при переводе эпитетов в художественной литературе позволяет выявить закономерности переводческой деятельности, определить наиболее эффективные стратегии и методы передачи образности и эмоциональности, а также внести вклад в развитие теоретических основ переводческого процесса в этой области.

Изучению лексических трансформаций были посвящены работы многих лингвистов, таких как Комиссаров В.Н., Бархударов, Я.И. Рецкер, и другие. Данная работа будет основана на труде Комиссарова, где лексические трансформации подразделяются на транскрибирование и транслитерацию, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое.



Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

К грамматическим трансформациям относятся дословный перевод, членение предложений, объединение предложений. Во многих случаях переход от оригинала к переводу осуществляется с помощью различных грамматических замен, что подразумевает отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. Замене может подвергаться грамматическая категория, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

При переводе эпитетов в нашей работе наибольший интерес представляют калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, грамматические замены, а также сохранение смысла при дословном переводе. Рассмотрим применение данных трансформаций на примере произведений современной английской писательницы Джоджо Мойес «Один плюс один» и «До встречи с тобой».

Главной героине «Один плюс один» Джесс позвонили, чтобы предложить ее дочери перейти в частную школу. После телефонного звонка ее состояние описано следующим образом: *Despite what Nathalie referred to as her frankly misguided optimism Jess found her eyes had filled unexpectedly with tears.* – «Несмотря на свой откровенно *напрасный* – по мнению Натали – оптимизм, Джесс ощутила, как ее глаза внезапно наполняются слезами». *Misguided* имеет следующие варианты перевода на русский язык: «недальновидный», «заблуждающийся». В данном же случае переводчиком было использовано слово «напрасный», подчеркивая, что попытки главной героини искать положительные моменты во всем, по итогу ни к чему не приводят. Обращаясь к классификации В.Н.Комиссарова можем отметить, что в данном примере мы замечаем модуляцию.

"It was a *filthy little flat*, smelling faintly of damp and old cooking." – «Это была грязная тесная квартирка, с лёгким запахом сырости и старой готовки». «*Filthy little flat*» включает в себя оценку и уменьшительно-пренебрежительный оттенок. Русский перевод «грязная тесная квартирка» добавляет деталь «тесная», которая не явна в оригинале – это пример конкретизации, возможно сделанного для усиления образа бедности и дискомфорта.

"He took a *long, slow breath*." ['Me before you'] – «Он сделал глубокий, медленный вдох.» «*Long breath*» (длинный вдох) заменен на «глубокий вдох». Английский акцент – на протяжённости во времени (*long*), в русском же языке – на интенсивности/объеме (глубокий). Использована модуляция: смещение параметра с длительности на глубину.

В главе 17 (Джесс), когда она видит измождённого партнёра: «He looked at her with big hollow eyes and a grey face» (Он посмотрел на неё большими пустыми глазами и серым лицом). *Big hollow eyes* – почти дословное повторение эпитета из первого романа (*hollow look*). Здесь добавлено *big* («большие»), что усиливает образ болезненной истощённости. *Grey face* – «серое лицо» (цветовой эпитет, указывающий на нездоровье). Калькирование полное.

"He flashed a *sharp wit* that could cut through awkward silences." – «Он продемонстрировал острый ум, который разрезал неловкие паузы.» [Me Before You]. «*Sharp wit*» – «острый ум» передаёт интеллектуальную остроту; возможен вариант «колкое остроумие», но выбранный перевод более нейтрален, «колкое» не совсем соответствует контексту. В данном случае использован буквальный перевод.

Луиза описывает Уилла, отмечая его старомодную учтивость: "He had a very old-fashioned, *chivalrous* manner." [Me before you] «У Уилла были старомодные, рыцарские манеры.» «*Chivalrous*» (учтивый, галантный) заменено на «рыцарские», что сужает значение до конкретного культурно-исторического образа, усиливая образность.

Уилл резко комментирует предложение Луизы. "It was a *bloody stupid* idea" – «Это была дурацкая затея» [Me before you]. Здесь можем отметить сразу две трансформации – генерализацию и грамматическую замену – «*bloody stupid*» (эмоциональное бранное усиление + «глупая/идиотская») заменено на одно прилагательное «дурацкая», которое нейтрализует инвективную окраску и объединяет два компонента в один.



Описание поведения Луизы в состоянии стресса передано следующим образом: "She had a *frantic, wild* energy that day." – «В тот день в ней бурлила неистовая энергия.» [Me before you]. В данном примере можем отметить генерализацию, а также грамматическую замену – два эпитета («*frantic, wild*») объединены в один («неистовая»), что является генерализацией. Также можно отметить, что в данном случае эпитет передан в том числе и за счет глагола в переводе «бурлила».

"Her voice was filled with forced cheerfulness." [Me before you] «В её голосе звучала наигранная бодрость.» Значение «forced» (вынужденный, принуждённый) в русском переводе конкретизируется прилагательным «наигранная», то есть отражается притворность, искусственность. Русский вариант сужает значение, добавляя оттенок театральности и неискренности, которого в английском «forced» меньше.

"She had a quiet, unassuming manner." [Me before you] «У неё была спокойная, ненавязчивая манера поведения.» Характеристика одной из медсестёр передана с помощью конкретизации – «unassuming» (скромная, непритязательная) → «ненавязчивая». Русский вариант добавляет оттенок отсутствия давления/назойливости, что не так явно читается в оригинале.

В главе 3 Эд, описывая юристов, которые пришли к нему с плохими новостями: «In their sombre grey, with their end-of-the-world expressions, they resembled a pair of Jehovah's Witnesses» (В своих мрачных серых костюмах, с похоронными выражениями лиц они напоминали пару Свидетелей Иеговы. – Мы вас искали). Sombre grey – изобразительный эпитет, переведённый калькой («мрачный серый»). End-of-the-world expressions – метафорический эпитет («выражения как при конце света»), переведённый через развёрнутое сравнение (описательный перевод). Jehovah's Witnesses – культурная реалия, переведена калькой. Ироничный образ создаётся за счёт неожиданного сравнения.

"It was a filthy little flat, smelling faintly of damp and old cooking." – «Это была грязная тесная квартирка, с лёгким запахом сырости и старой готовки.» [One Plus One]. «Filthy little flat» передано как «грязная тесная квартирка»: добавление «тесная» усиливает негативный образ – конкретизация, оправданная контекстом быта.

"There was a haunted look in his eyes after the accident." – «После аварии в его глазах появился преследующий взгляд.» [Me Before You] «Haunted look» скорее означает «мучительный, испуганный взгляд»; перевод «преследующий взгляд» меняет нюанс – пример проблемной модуляции, потенциальная потеря исходной коннотации.

"A faint smile played on her lips, barely visible to anyone but him." – «Лёгкая улыбка промелькнула на её губах, едва заметная для кого-либо, кроме него.» [Me Before You]. "Faint" имеет основное значение «слабый, тусклый». В данном примере переводчица сохранила образ, используя прилагательное «легкая» по отношению к улыбке.

При описании изменений Эда со временем колледжа мы видим следующее предложение: He wore no obvious signs of wealth, but he knew that, at thirty-three, he carried it like an *invisible* scent around him. – Он не носил дорогих костюмов или часов, но знал, что в тридцать три года от него так и веет богатством [One plus one]. В первой части предложения при переводе использована конкретизация, перечисление «признаков богатства». Что же касается *invisible* scent, то в данном случае мы можем заметить модуляцию. Вариант перевода «веет богатством» отлично подчеркивает обеспеченность персонажа.

"He had a cold, distant manner that made people uneasy." – «У него был холодный, отстранённый нрав, который заставлял людей чувствовать себя неловко.» [Me Before You] При переводе 'cold' был использован буквальный перевод, у прилагательно 'distant' есть несколько значений «далекий, сухой, сдержанный», используя вариант «отстранённый», переводчица использовала конкретизацию.

Танзи готовится к важной олимпиаде, и Джесс понимает, как много это значит для дочери [One plus one] "She looked at her daughter's small, determined back as she worked." – «Она смотрела на маленькую, решительную спину дочери, пока та работала». Трансформация: Модуляция – «determined back» (решительная спина) – метонимия (часть тела вместо



человека) в русском сохранена, но английское «determined» – характеристика характера, перенесённая на спину. Русский вариант «решительная» – модуляция с сохранением метонимии, но с изменением коннотации (решительный = принявший решение, а determined = целеустремлённый, негибкий).

Джесс работает уборщицей и прибирает в доме богатой семьи. Она рассматривает чуждую ей роскошь. "The kitchen was filled with gleaming, unnecessary appliances." [One plus one] – «Кухня была заставлена сверкающими, бесполезными приборами.» Использована модуляция – «unnecessary» (ненужные), то есть «бесполезные» или непригодные к использованию. Произошло смещение семантики: «не является необходимым», то есть «не имеет пользы».

Семейная поездка на старой, ненадёжной машине, но Джесс держится бодро ради детей [One plus one] "The car made a strange, grinding noise that was deeply unsettling." – «Машина издала странный, скрежещущий звук, который вызывал глубокую тревогу.» Грамматическая замена – «deeply unsettling» (наречие + прилагательное) → «глубокую тревогу» (прилагательное + существительное). Наречие стало прилагательным, прилагательное – существительным, переводчик воспользовалась перестройкой грамматической структуры.

На основании проведенного анализа представленных примеров можно сделать вывод о том, что лексические и грамматические трансформации играют ключевую роль в достижении адекватного воспроизведения смысла текста и усилении его эмоционального воздействия. Эти изменения необходимы для передачи эмоциональных оттенков и обеспечения естественного звучания текста на языке перевода. В некоторых случаях трансформации позволяют сохранить культурную специфику оригинала, что важно для сохранения аутентичности и понимания текста целевой аудиторией. Кроме того, такие преобразования помогают адаптировать текст к нормам и стилистическим особенностям языка перевода, делая его более приемлемым и понятным для носителей языка. Важно учитывать контекст и целевую аудиторию при выборе трансформаций, чтобы добиться максимального эффекта и точности перевода

Список литературы:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
5. Moyes J. Me Before You. – London: Penguin Books, 2012.
6. Moyes J. One Plus One. – London: Penguin Books, 2014

